FE DE ERRATAS

COMETIDAS EN LA

TRASCRIPCIÓN E IMPRESIÓN

DEL

DIARIO DE JOVELLANOS

POR EL P. DE A.

(Continuación)

YOLDE... (1).—Trátase del río *Valde*, antiguo *Allison* (lo propio, en la col. 456, l. 3).

PEDRO MARTIN... (2).—Esos serán otros *Pedros:* el del *Diario* es *Pedro Mártir*. Es como si se confundiera a Martin turolense *(Obispo)*, con Martín-pescador *(pájaro)*, o a Fray Gerundio, *predicador*, con Fray-payar *(gilguero* en *bable)*.

SALIMOS POR UN BOQUETE... (3).—Malo es eso: aunque peor sería salir... diputado por Sabiñánigo, o salir por la ventana, o por los cerros de Úbeda. Lo que el autógrafo expresa es, que los expedicionarios, *salieron por un bosquete, a una tierra sembrada de habas de mayo*. Y lo raro, es, que no hubieran salido cantando aquella estrofa infantil de los alumnos del Instituto y tan vulgar en tierra asturiana:

Sale marzo,
entra abril,
les mayuques
han venir.

LAS NAVES DEL LADO CERRADAS CON PARED DE RESALTO, DEL SENTIMIENTO DE LA PARED DEL LADO DEL EVANGELIO... (4).—Vamos por partes, para no volvernos locos. En arquitectura, *resalto,* es la parte que sobresale de la línea principal *(Dicc. clásico)*, *pared de resalto*, no es

(1) Columna 454, línea 36.
(2) » 455, » 14.
(3) » 455, » 39.
(4) » 459, » 20.

nada: en todo caso, pudiera admitirse que fuera una nueva pared, o superpuesta, o adosada a otra, y que las naves del lado *équis*, se cerraran con tal pared (vamos, que se tapiaran)... Pero, que se tapiaran *con pared de resalto, del sentimiento de la pared del lado del Evangelio*... Eso no lo entendemos, así ganemos la vida perdurable. Sin duda se alude a una presión de bóvedas, ya que *las bóvedas se sustentan sobre columnas redondas* (textual). De todos modos, la construcción sintáxica, es defectuosa y manca. ¿No había de serlo? Acudamos al legítimo texto: *las naves del lado de la Epístola, cerradas con pared, de resulta del resentimiento de la pared del lado del Evangelio.* De donde parece deducirse, que la presión de bóveda era del lado de la Epístola, y para que disminuyera, se reforzó su base de descanso. Así al menos, lo entendemos (salvo más autorizada opinión).

CIGORI... (1)—por *Ciguri.*

BUSTO... (2).—Es *bulto* (y van dos). A lo que se observa, el editor, no parece distinguir los *bustos* de los *bultos*, y debe consistir, en un defecto visual o aberración, llamada miopía literal,... o literaria.

MIAÑO, EL CANÓNIGO... (3).—No hay semejante *Miaño*, si no *Miñano* (Baltasar), canónigo en Palencia, tal y como se registra en la columna 774, l. 23, y en la propia forma que se encuentra en el manuscrito. (Acaso este apellido, designe, en su forma toponimica, al natural o habitador de las riberas del *Miño)*.

POBLACIÓN... (4).—Precisamente todo lo contrario; es *poblachón*, y este yerro del copista, se repite varias veces, como veremos muy luego.

LOS ONÍS... (5).—Trátase del linage de los *Ocios.*

EL TÉRMINO DEL PUEBLO DE CHADO... (6).—De distinto modo se lee en el original: *El término del pueblo, es Chado:* y no sabemos si aún este término, será *Castro* (a *Chado* no le hallamos); porque *Hontanas* (mejor, *Ontanas)* linda al N. con *Castellanos de Castro*, y así parece que el término debe ser *Castro*, p. jud. de *Castro-Xerir* o *Castro-jeriz* (deriv. de Castro-*Sigerico)*.

---

(1) Columna 460, línea 31-32.
(2) » 463, » 2.
(3) » 467, » 17.
(4) » 469, » 32.
(5) » 469, » 38.
(6) » 475, » 52.

OTRO (angelito, sostiene) *el mundo*... (1).

hombre ¡pobre angelito!
¡cargarle peso tanto!
harto será con que *sostenga el manto*
(y así se encuentra escrito).

DE SALORIO (2).—corríjase *Selório*.

VILLALBÁDIN (3).—En unos mapas se lee *Villaldavin*, en otros *Villa Lain*, y a este último nos atenemos.

POBLACIÓN (4).—Léase *poblachón* (y van dos).

EL RÍO ES INMINENTE... (5).—¿Cómo puede ser un río *inminente*? Un río, no puede ser ni *inminente*, ni *eminente*, ni *inmanente*. Lo que es inminente es el *riesgo* de que el río se desborde, y se lleve tras sí huertas, tierras, árboles, casas, animales, molinos, con sus ruedas, y... ¡profesores que comulguen con ellas! ¡Cuán horrenda catástrofe si tal sucediere! ¡No la vean jamás nuestros ojos!

AZÁTES... (6).—Este indescifrable *Azátes*,

vale por mil disparates.

Concretemos. Entre el lugar de *Puente-los-Fierrros* y la Estación de este nombre, se une al río *Pajares* (antes, *Valgrande)*, el arroyo de *Parana* (antes, *Fierros)*: mas el *Pajares* conserva su nombre, hasta su confluencia con el *Huerna* (río *de Sotiello)* aguas abajo de Campomanes, donde le pierde, y cambia por el de *Lena*, y después por el de *Candal*, con el cual vierte sus aguas en el legendario Nalón.

De modo que la lectura del MS., se ha de sobreentender en la siguiente forma: «el nombre de *Fierros*, es por el río de *Parana*, *Antes* »(pasamos) *por allí*, y (por) *Santa María de Oria*». Y así, el avispado editor, leyó *azátes* por *antes*.

Y el que hilvana disparates,
y luego queda inconfeso,
¿no merecía por eso,
ir a una casa de Orates?

---

(1) Columna 476, línea 24.
(2) » 480, » 29.
(3) » 481, » 16.
(4) » 489, » 3.
(5) » 497, » 38.
(6) » 504, » 52.

DEL COLONDRON... (1).—Suple *Golondrón*.

GAMONEDA... (2).—Suple *Gamonedo*.

EN LA LEGUA... (3).—Observamos, que por momentos, aumentan los yerros y distracciones del intérprete. Cualquiera hubiera entendido, *En la lengua*, por el saliente que dejó en la roca matriz, la desprendida.

DROGUETAS... (4).—¡Cómo! ¿En una feria de Cangas de Onís se venden *droguetas?* ¿y qué será eso? Vamos a verlo en la pristina fuente del testigo: «En la feria se venden *monteras, paños bastos, bayetas, lienzos pintados,* y... *roquetes*». ¡Acabáramos! Y *roquetes* ¿qué son? Silencio general en los lexicógrafos asturianos. Ni Rato, ni Vigón, ni Laverde-Ruiz, ni Fernández Flórez, registran dicha voz en sus respectivos *Vocabularios*. Las más aproximadas son *rodete* y *roqueru*. Sin salir garantes de la acepción, diremos, a nuestra vez, que el *roquete* (a semejanza de la prenda eclesiástica de igual nombre) era una prenda femenil de tela blanca, a modo de pañuelo de tres puntas, una de las cuales pendía de la espalda, y las otras dos, después de cruzarse sobre el pecho, se anudaban atrás, a la cintura. Es la idea que tenemos del *roquete*, parecido, en su forma, al *dengue*.

PÁEZ... (5).—En Asturias, semejante apellido es completamente desconocido como de filiación regional, pues aunqne patronímico de *Payo*, el usual y corriente es *Peláez*. Por poco avisado que fuera el lector, hubiera comprendido en seguida, que el de referencia era *Fáes*, y en la duda, lo hubiera tropezado quince renglones más abajo.

RIA... (6).— *Romería* (substituye el anotador Abello; y bien).

VARIAS INVENTIVAS CONTRA LA JUNTA... (7).—¡Pero, Señor! ¿Qué habrá leído este hombre en su vida si es que leyó algo provechoso? Porque hablándose de crítica, burlas, alusiones mortificantes, sátira, vayas y zumbas, el más lerdo, leyera *invectivas*. Y aquí sí que no hay escape, ni aquello de echar la culpa al pobre cajista, porque todo esto, no es más que ausencia de cultura, falta de minerva, y sobre todo,

---

(1) Columna 514, línea 5.
(2) » 514, » 32.
(3) » 515, » 27.
(4) » 515, » 52.
(5) » 516, » 2.
(6) » 516, » 5.
(7) » 516, » 8.

descuido, sí, señor, descuido, abandono, dejadez, desidia, y en prueba de ello, notaremos, que en otros pasages se ha redactado esta palabra en debida forma v. gr., en la col. 524, l. 30: y no por cierto, sinó al azar, lo cual justifica que no hubo cotejo, ni compulsa, ni corrección, ni nada.

EL FRÍO Y LAS AGUAS LE AVARECIERON (al trigo) (1).—¡Lástima grande que el editor del presente *Diario*, no se hubiera asesorado, en este pasage, de dos prácticos competentes, a saber: un labriego castellano, cualquiera; y un académico de la lengua de los de la última hornada. El labriego, por escaso que fuera de meollo, y torpe en materia de cultivo, le hubiera explicado (y con sorna), que el trigo no se *avarece*, porque ni tiene *avaricia*, ni es *avariento*: y que caso de no tomar el rábano por las hojas, es corriente decir, que *el trigo se avanece*, esto es, se pone hueco o *vano*, o se pierde, cuando, llegado a sazón, llueve o enfria el tiempo con exceso. También añadiria en tono sentencioso, que lo mismo se pierde por exceso de calor, que de agua [y por eso, en el primer caso, se expresa en este *Diario*—col. 99, l. 41, *los solanos, dejaron vano el grano*]. Y... ¡adiós te queda! (agregaría) que para ese viaje no se necesitan alforjas.

El académico le hubiera dicho con más diplomacia y menos circunloquios que *avarecer*, no es nada en lengua castellana; y que como suponía tal dicción disparatada, o de bastardo origen, tratándose nada menos que de un escritor considerado como una de las primeras autoridades en el manejo del idioma patrio y peritísimo en agricultura, el yerro cometido era monumental. Y que en comprobación de que lo era, en la col. 615, l. 42, del predicho *Diario*, estaba el mencionado verbo correctamente escrito y usado con entera propiedad, y aun explicada su significación. Siendo todo ello prueba cumplida de que el editor, o corrector, o quien fuere, que en tales andanzas se metia, o no sabía lo que leia, o lo hacía a tontas y a locas, sin tasa, ni medida. Y caso de no saberlo por ignorar la ciencia del cultivo, que la estudiara, que de provecho le sería: y en el opuesto caso, que se fuera... a escardar cebollinos o a aporcar escarola.

CONVITE A LOS DE CASTAÑAGA... (2).—Será *de convite a los de Gastañaga:* porque Gastañaga (y mejor, *Gaztañaga)* como *Gaztañeta, Gaz-*

---

(1) Columna 522, linea 25.
(2) » 526, » 17.

telu, Eztenaga y *Gaztambide*, son términos vascuences, que nada tienen que ver con la *castaña*, ya sea en forma de fruto, o... de petardo. Y así, en nuestro *bable*, hay *un decir* de mucha miga, con aplicación a los entremetidos y maldicientes, que, cuando más afanosos están en la *divertida* tarea de desollar al prójimo, el fiscal del corro les suelta una perdigonada a boca de jarro, de esas que levantan roncha, y hacen exclamar a los burlones: *¡toma! ¡volvi per otra! ¡non i-españó mala castaña en boca!*

DEL BARDO... (1).—Ni *bardo*, ni *trovador*, ni *juglar*, ni *rápsoda*, ni nada de esas novelerías. Alúdese sencillamente al escritor riojano don Santiago *del Barrio*, citado con frecuencia en el *Diario*.

... (2) (el texto que sigue difiere bastante del que copia Ceán en sus obras).

FOLLETÓN... (3).—Es *folleto*. *Folletón* es voz de introducción recientísima (y ramplonísima, por añadidura, como todo lo que proviene del extranjero, por la vía de la prensa).

Á REDRADO... (4).—Por no conocer, ni siquiera conocía el editor, al imprimirse el *Diario*, los nombres de los sesenta alumnos que inauguraron el Real Instituto en enero y siguientes de 1794, y cuyos nombres, patria y apellidos (y aun motes), ha más de ciento veinte años que son conocidos del público gijonés. El aquí citado, llamábase Francisco Javier Sánchez-Hedrado (natural de Ciaño). Ni tampoco se tomaron la molestia, los que en la prensa editorial intervinieron, de buscar su nombre en el Archivo.

Por eso escribieron *á Redrado*, lo cual humorísticamente traducido, vale tanto como decir, que los editores, no se *a-redraron*, o *arredraron*, por alumno de más o de menos.

GOSÓN... (5).—Es apellido geográfico, *Gozón* (antiguo *Gauson* de las Crónicas).

LA FAMILIA DE HÉVIA, BAQUEROS... (6).—Aclárese, la familia de Hévia *(Baqueros)*; por ser señores, los del apellido Hévia, del coto de *Baqueros* y *Poreño* en Villaviciosa.

---

(1) Columna 528, línea 11.
(2) » 530, » 30.
(3) » 537, » 12.
(4) » 547, » 12.
(5) » 547, » 22.
(6) » 548, » 4.

EL ABAD DE VIOBRE... (1).—Suponemos será el Abad de *Tiobre*, don frey Manuel de Valdés-Llanos (confront. atrás la nota, col. 325, l. 14).

ENTRARÁN CON LAS ESCUELAS, PARA RECIBIRLAS, ALVAR-GONZÁLEZ, ACEBEDO Y EL CONSERJE... (2).—¡En cuán poca cosa estriba un dislate! Sencillamente, en alargar el *rabo* a una letra; porque con obturar la letra *c*, prolongando el rasgo en sentido inferior, ya está el milagro hecho, y convertida la *c* en *q*, y la voz *escuelas* transformada en *esquelas*, que es lo que acusa el manuscrito. Y como la referencia del acto, es al ingreso a una función teatral, lo que recogian Alvar-González, Acebedo y el conserje del Instituto, eran las *esquelas de invitación* que más adelante se llamaron tarjetas *personales, familiares* o *intrasferibles*, según el *progreso* o mutación de los tiempos, a la vez que la calidad, clase o *pelaje* de los concurrentes.

SE ANUNCIAN MUCHAS REFORMAS EN ALTOS EMPLEOS... (3).—Eso, no lo dice el *Diario*. El manuscrito original expresa claramente, *muchas mudanzas;* y como aquí no cabe yerro de interpretación, juzgue cada cual, de las licencias que se permite el editor, enmendando la plana al primer prosista del siglo XVIII, tachándole un término clásico de la época y sustituyéndolo con una expresión vulgar y manoseada del vocabulario periodístico. Y esto, aparte del supuesto conceptivo, de que los *empleos* no *se reforman*, sino que se transfieren o se cambian de una persona a otra, ya que el empleo por sí es *invariable;* y *mudable*, la personalidad que lo desempeña.

VINJOIN... (4).—Siempre se redacta mal este apellido (que es el del Canónigo ovetense don Manuel Fernández *Vinjoy)*, derivado del lugar de este nombre, en la parroquia de Santa María de Ateredo, concejo de Vega de Rivadeo.

SISCAR... (5).—Auto. *Resultando:* que en un centro de enseñanza de Náutica, nadie conoce a nadie, ni siquiera al insigne marino *Don Gabriel de Ciscar*, que en unión del asturiano *Pedrayes*, llevó la representación de España al Congreso internacional de París, para el establecimiento del sistema métrico decimal. *Y resultando* igualmente que si en cosa tan nimia, como es la redacción de apellidos españoles

---

(1) Columna 549, línea 24.
(2) » 549, » 37.
(3) » 552, » 12.
(4) » 552, » 31.
(5) » 554, » 2.

de universal renombre, se cometan tamaños errores y horrores: ¿qué sería ¡oh Júpiter! si el editor con su pléyade de luminosos astros, se decidiera a anotar los pasajes principales del *Diario?*

y confundiendo en burda pacotilla,
a Ramona Carreño
con la jembra del bruto jarameño;
y al Dante, con Dantón, ...
¡sembraran el espanto por la villa,
y el pánico en Gijón!

Don Francisco Salas... (1).—La falta de un *indice* de personas, y el desconocimiento de los principales vecinos del pueblo gijonés (donde se desarrolla la más extensa parte del *Diario,* pues le corresponden 354 columnas, 184 al resto de Asturias, y 288 a las demás provincias; o sea, una proporción de 4,30, 2,20 y 3,50 por 100 respectivamente), da origen a enormes confusiones. Y así, en el presente caso, la persona mencionada es don Francisco Antonio de la Sala Valdés, regidor, más conocido por *Sala, el mayor.*

a Nolasco Meléndez... (2).—Segunda equivocación de Pedro Nolasco *Menéndez* (vid. antes, col. 547; l. 53).

Malespina (3).—Léase *Malaspina.*

hasta que me dejen estar... (4) *basta,* que me dejan estar. (Es lo que se lee).

cañonazo de leva para la salida de la aurora... (5) *no permitió el Subdelegado que saliese...*

Aquí el Editor se ha salido... de quicio y ha tenido una salida... de pavana: porque confundir un fenómeno físico-astronómico con un buque y encima darle jurisdicción al Subdelegado de Marina, ya pasa de distracción y sube al embobamiento. Y así, es evidentísimo que la prohibición fué a la salida de *La Aurora* (búque), porque de lo contrario, ¿cómo iba a impedir el Subdelegado que saliese? Volveríamos entonces a los ominosos tiempos de *Casiano,* el empresario taurino,

---

(1) Columna 556, linea 15.
(2) » 558, » 9.
(3) » 558, » 12.
(4) » 559, » 42.
(5) » 561, » 5.

cuyo imperativo mandato hizo estremecer a... la Gramática y tambalearse a la Academia de la Lengua en masa:

De orden de la impresa oi no ai sol.

Ya vimos al editor, con los pastores, *en Belén;* ya le encontramos *en Babia* (c. 415, l. 53): ahora le tropezamos *pescando fañeques.* ¡Séale la vida alegre! ¡pródiga la mar! ¡tranquilo el sueño!

DE LOS QUIÑONES DEL GREMIO... (1).—Por dónde el yerro precedente, se origina, de emplear minúsculas por mayúsculas: y el del presente caso, por la razón inversa, ya que se confunde una porción *(quiñones)* con un apellido *(Quiñones).*

ES DEMASIADA FORTUNA PARA SUS CONCLUSIONES... (2).—Y por una cosa tan leve como es la supresión de una semivocal nos arma el corrector una trapatiesta de todos los diablos. Lo que el *diarista* afirma, y la razón sugiere, es *concusiones,* voz, cuyo significado a nadie escapa, y de tan corriente uso, que sólo los malos gacetilleros pueden ignorarla.

CAMPO ALANGE, PARTE: ARIAS SE ENCARGA DE SUS NEGOCIOS... (3).—Parece entenderse que el posesivo *sus* alude a Campo Alange, de quien acaba de hablarse; y no es así. Porque de lo que se encargó Arias es de los negocios particulares y administrativos de su gran amigo D. Gaspar, en Madrid. Por tanto, la corrección se debiera efectuar en esta forma: *Arias, se encarga de mis negocios, y desempeño:* y en esta forma se explican satisfactoriamente las frases que siguen: *¡heróica generosidad! ¡es el fénix de los amigos!* Viene a confirmarlo muy luego las siguientes expresiones (col. 568, l. 28). *Correo; nada nuevo. Papá se hace deudor de Peña y éste borra mi crédito.* Sobre lo expuesto agregaremos que a Campo Alange, hombre de inmenso caudal, lo que le sobraban eran administradores de sus bienes y negocios.

El respeto a la verdad exige que declaremos que en el autógrafo está escrito: *Arias se encarga de los negocios;* mas claramente se sobreentiende que eran los propios de D. Gaspar.

APERTURA... (4).—Así se dice *hogaño.* Antes, hace 123 años, se es-

---

(1) Columna 561, línea 38.
(2) » 565, » 6.
(3) » 565, » 45.
(4) » 566, » 50 y
» 567, » 7.

cribía *abertura* (como está), y es de justicia y conveniente respetar los estilos literarios y las voces usuales en cada tiempo, procurando, en todo lo posible, quien intente

dar una *cuchillada* a su Maestro,
ser muy astuto y diestro,
y en extremo prudente...
para no quedar *feo* ante la gente
(porque ocurre a menudo,
que al presuntuoso matan
por loco, o testarudo;
o en ridículo queda el gran mastuerzo,
lo mismo en Salamanca, que en El Bierzo).

One, Bao... (1). — Estas abreviaturas encubren apellidos de alumnos del Real Instituto en enero de 1796, y aun con el archivo a la mano, nadie se molestó en averiguarlos. Los que se leen en el *Diario* original son *Arce* y *Baónes*.

Antón de Granada... (2) ¡qué Granada ni qué niño muerto! ¡Si Granada está en Andalucía, al pie de Sierra Nevada! ¿sabe? porque eso lo tienen olvidado de puro sabido hasta los ciegos y sordo-mudos... de todas las naciones del Universo. Y aquí, la persona mencionada, es Antón *de Granda*, que es el padre del novio de *la Corita*. Y *Granda*, que aparece como apellido, no lo es, sino localidad del Concejo de Gijón, y no tiene nada que ver con *granadas* ni con *naranjas*... de la China, porque es voz contraída del término *gándara*, con equivalencia de rasa abierta, inculta y bravía. Y eso se lo saben de memoria todos los gijoneses, y hasta los que no lo son y van a la *romería de Granda*, una vez al año, por lo menos.

Esta obra de Barruél... (3) *parece cuidadosamente seguida a la verdad*... Imposible que Jovellanos diga semejante expresión, ni aun estando distraído: lo que con verdad dice es, que en dicha obra *parece cuidadosamente seguida la verdad*. Porque el que se duerman y alteren el texto sus pretensos correctores y copistas, no quiere decir que él se duerma, ni subscriba, ni autorice semejantes despropósitos.

---

(1) Columna 569, línea 11.
(2) » 570, » 54.
(3) » 571, » 51.

TELÉMOCO... (1) (ya es errata, y con cursiva y todo).

LOS ENTRESUELOS CORRIERON POR SOLÁR... (2).—Atrás queda aclarado que *solar*, ha de entenderse por apellido y no por sustantivo (confr. col. 412, l. 32).

FELIPE... (3).—Es Filippo (de Macedonia).

A. NATAHOYO... (4).—Así está escrito, siguiendo el uso corriente. Mas su recta lectura, conforme a su origen histórico, debiera ser *Atahoyo*, y mejor, *Ataúlio*. *Natahoyo* es una locución viciada.

BARCA... (5).—El original, expresa, una *basca, la Basca* (por *La Vasca)*: de modo que quedamos en la duda de si se trata de un nombre genérico (buque procedente de las costas vascas, litoral español o francés), o de un nombre propio, *La Vasca*. Mas de todos modos, nunca es *barca*, porque expresamente se consigna: *La Basca, es barco abierto, pequeño*... etc.

ESPINOSA Y AYEDI... (6) léase *Espinosa* y *Ayerdi*.

LAS VANIDADES... (7).

ni vanidades, ni pompas;
ni pompas, ni vanidades;
ni la cabeza te rompas,
ni te alteres, ni te enfades...
¿no ves que son... unidades...
teatrales?

A CUMPLIR CON LA IGLESIA... (8).—Nótese la construcción de la oración anterior: *a confesar a la Capilla de San Bernardo; a cumplir, a* (o *en) la Iglesia*. Porque el cumplimiento del precepto pascual habia de ser precisamente en la parroquial (de San Pedro).

LO DEL CAMINO... (9).—El *quidam* del corrector lo mismo confunde los *caminos* con los *canales* (col. 89, l. 10), que con los *amigos* (columna 612. l. 21). En este pasaje la referencia es al *amigo* (Cabarrús).

---

(1) Columna 575, línea 41.
(2) » 576, » 52.
(3) » 577, » 12.
(4) » 578, » 47.
(5) » 582, » 10-17-21.
(6) » 590, » 40.
(7) » 591, » 25.
(8) » 592, » 39.
(9) » 594, » 15.

D. Onésimo Laso... (1).—El sujeto en cuestión es D. Onésimo *de Caso* y Valdés, como clarísimamente se especifica en la subsiguiente página (col. 600, l. 4). Desbarajuste igual nunca se vió.

Lectura en Bruce; los artículos *Enseta*, *Kol*, *Cual*, *Vancey* y otros... (2).—En la forma en que va colocado parece que es en la obra de Bruce (*Viaje de Egipto*), donde se ocupa de dichas voces: y no es así, sino que deben corresponder al artículo *Gramática* de la *Enciclopedia Británica* que D. Gaspar lee *reflexivamente*... (col. 597, l. 35), rasgo que debiera imitar constantemente el editor de la presente edición del *Diario*.

contrario, mas dice que pensará y... (3).—Lo cual no tiene ilación ni sentido. En el autógrafo, se aclara del siguiente modo: *contrario. Más* (D. Gerónimo, el profesor), *dice que pensará y tratará conmigo*.

larga sesión... (4) † *insiste mucho y con firmeza*... Pero, ¿quién es la persona que insiste? No se declara: el sujeto queda oculto, y se simboliza con una cruz. Sobre su interpretación, véase lo que aparte se refiere en el incidente de la Manuela G. A.

de Torres, cónsul, hecho agente... (5).—Léase de *Torres-Cónsul* (D. Manuel); porque el editor, sumido en un mar de confusiones y perplejidades, ha equivocado un apellido con un cargo diplomático.

Barrobermejo... (6).—Es *Barro-bermeyo*.

los Carbayinos (7).—Por *Carbaínos* (barr. de Cenero; concejo de Gijón).

el racionero... (8).—*Racionero*, es un cargo catedralicio, por lo general. Y no tiene nada que ver con el de *Racionario* del Real Instituto Asturiano, que desempeñaba don Ramón González Villarmil de la Rua, hombre de estado civil, casado, y con hijos; encargado de los libros de *cuenta* y *Razón* de aquel establecimiento, y además, de los pagos. (*Tesorero* y *jefe de contabilidad*, que diríamos hoy). Y como la diligencia que se menciona en el texto, está hecha con la intervención del Director del Establecimiento, don Francisco de Paula, resulta de

(1) Columna 595, línea 11.
(2) » 598, » 17.
(3) » 599, » 12.
(4) » 601, » 49.
(5) » 602, » 13.
(6) » 603, » 15.
(7) » 603, » 19.
(8) » 603, » 35.

todo ello, que el encargado de la impresión del *Diario*, imaginó que todo eran *raciones*, sin distinguir la *ración* de la *razón*, y se metió, no en disquisiciones filosóficas, sino en un laberinto del cual no acertaba a salir, olvidándose que tenía la *clave* en casa, y al alcance de la mano.

Y a la verdad, da grima tener que puntualizar semejantes menudencias, habiendo *diccionarios* en el mundo que todo lo esclarecen, (y por docenas en el Real Instituto).

MÉNDEZ... (1).—Léase *Menéndez*.

AÚJA... (2).—*Ahuja (de la)*, apellido, como *Diguja*, *Coruja*, etc.

FRAY JUAN FERNÁNDEZ EN EL PARNASO: LISENO ENVÍA UN EJEMPLAR... (3).—Esto, no sólo carece de sentido, y de ortografía regular, sino que acusa un desconocimiento craso de la historia de la literatura española, tan cercana a nuestros días. Cualquier mediano alumno de literatura hubiera corregido en el acto, y sin vacilación: Fray Juan Fernández *de Rojas, agustino* (en el Parnaso salmantino, *Liseno)*, envia un ejemplar... etc.

A VICTORIA... (4).—Suple, *a Victoriano* (García Sala Argüelles).

SIERES, ROSENDÍN, FERNÁNDEZ... (5).—Enmiéndese, Siéres (Rosendín) [hijo de don Rosendo Sieres]; Fernández...

MENA... (6).—Es *Mácua*, apellido avilesino.

PUGMARIÑO... (7).—Es raro que de tal manera se redacte el apellido de este alumno. Porque *Pugmariño* (que parece mescolanza catalano-galaica, *Puig-Mariño)* ni es asturiano, ni gallego: si lo primero, *Pumarino* (que es como se lee en el manuscrito): si lo segundo, *Pumariño;* y esa es la forma en que aún hoy se conserva dicho apellido en ambos dialectos.

EL PRETENDIENTE MARINA... (8).—Entiéndase por *Martinez-Marina* (don Miguel), primer maestro que fué de la Escuela de Santa Doradia.

¡QUÉ ADMIRABLE CUADRO ANALIZA! (9).—No existe semejante *cuadro*, ni real, ni ideal. Alúdese a Smith, en su crítica económica, y la ex-

---

(1) Columna 605, línea 28.
(2) » 605, » 29.
(3) » 605, » 39.
(4) » 606, » 8.
(5) » 608, » 47.
(6) » 608, » 53.
(7) » 609, » 1.
(8) » 609, » 19.
(9) » 610, » 14.

presión laudatoria, que le dedica Jovellanos, es en esta forma: ¡qué admirable, *cuando analiza!* (Y el editor, ¡qué *desdichado* cuando *interpreta!*)

EN HIDRASÍLICOS... (1).—Ruin capacidad mental tenía quien estampó tan rudo barbarismo. Y torpeza auditiva, en grado sumo. Porque agregado al Cuerpo de Ingenieros navales, había en aquella época, el de la sección de *Hidráulicos,* y esto, es lo que en el texto del *Diario* se consigna. Y aún hace más agravante la torpeza, la circunstancia de que en otros pasajes del libro, se repite la mencionada calificación, debidamente escrita (confr. col. 282, l. 11; col. 653, l. 3; col. 771, l. 23.

CÓNSUL DON JUAN, Y CON ÉL SU CUÑADO D. RAMÓN... (2).—Rectifíquese para evitar laberintos: *Cónsul-Requejo (D. Juan),* y con él, su cuñado don Ramón González de Villar, alférez de la Pola de Siero.

AGRADAN MUCHO AL CÓNSUL... (3).—Visto está que el Editor, ignora que la voz *cónsul,* en el presente caso (como ya ocurrió en otro anterior (col. 602, l. 13), es apellido, y no cargo; y así debe entenderse, *agradan mucho a Cónsul...* (y eso que le acaba de citar tres líneas antes).

A ÉSTE, CON DESCRIPCIÓN DE ESTE CAMINO, ANUNCIÁNDOLE QUE LO SERÁN... (4).—Lo cual, sobre confuso, por el concepto, resulta ininteligible en la redacción. ¿No ha de serlo? Porque de nuevo vuelve a confundir el corrector los *amigos* con los *caminos.* No hace mucho (col. 594, línea 15), incurrió en tal yerro; y ahora vuelve a reincidir. El texto, se aclara, y se desvanece su obscuridad, con la siguiente mutación.

Carta de felicitación a Revilla-Gigedo (Juan Vicente Güemes Pacheco) recomendándole la persona del Inquisidor Díaz Valdés. *Carta a éste, haciéndole la descripción de dicho amigo* (Revilla-Gigedo) *y anunciándole que lo serán* (amigos, mutuamente).

A BETKE Y LUCES... (5).—Léase, *a Betkey y (a) Luáces.* Y para que se vea, que el copista no discierne en cuestión de nombres propios, confróntese, col. 558, l. 26, 37 y col. 623, l. 14.

SISTEMA DE DEUDA FUNDADA DE INGLATERRA... (6).—Así se encuentra

---

(1) Columna 610, línea 21.
(2) » 612, » 6.
(3) » 612, » 9.
(4) » 612, » 21.
(5) » 613, » 16.
(6) » 613, » 45.

escrito, siendo tal vez traducción literal de lo que se llamó *funding-systeme*. Acaso sea la misma que, copiada por las demás naciones europeas, se denominó posteriormente *Deuda consolidada*.

LA NOVELA DE JULIA MANDEVILLE... (1).—En la forma en que va redactado, parece mencionarse el nombre de la autora, y no el título de la novela, cuando es precisamente lo opuesto; *The history of lady Julie Mandeville*, por autor anónimo (conf. col. 629, l. 18).

UNA PIRÁMIDE... (2).—Volvemos a las andadas con rebeldía indómita. Por aquellas fechas, la voz *pirámide*, era masculina y así está redactado: *un pirámide de tres y otro* de cuatro frentes.

Lo propio se lee en la *nota* descriptiva de don Gaspar (col. 561): *se alzaba un pirámide, cuyo cúspide...*

También es dura e insoportable cosa que estos modernistas ultrapirenáicos se han de atrever con todos y con todo, sólo porque se dieron a la divertida faena de aderezar gacetillas sobre Instrucción pública, como pudieran haberlas ensayado sobre el mejor sistema de clavar madreñas, mangar chocolateras o soldar latas; aunque nuestro gusto hubiera sido verles en la extremidad de un mastelero tomando rizos de una gavia durante los plácidos y bonancibles días del... cordonazo de San Francisco. ¡Aquella, aquella sí que era ocasión pintiparada y propicia para corregir yerros, enmendar vocablos y acometer las más arriesgadas y estupendas empresas... literarias que a sus justos anhelos convenía!

THOUSEND... (3).—Su exacta redacción es *Townsend*.

QUEMALATIERRA... (4).—Enmiéndese *Quema-la-tierra* (lo propio en la col. 296, l. 51.

VINSJOI... (5).—Jamás aciertan a escribir bien este apellido (vid. columna 552, l. 31).

LIBROS DEFENDIDOS... (6) (por *prohibidos*). Es raro el empleo de este adjetivo por Jove Llanos (aunque refiriéndose al texto del Inquisidor Mata). Y si bien el verbo *defender* tiene la acepción anticuada de *vedar, prohibir;* en oídos españoles suena siempre a galicismo.

---

(1) Columna 615, línea 43.
(2) » 615, » 50.
(3) » 617, » 12.
(4) » 618, » 25.
(5) » 619, » 17.
(6) » 620, » 32.

EL CORTIJO... (1).—Con anterioridad hemos dicho (col. 257, l. 48) que no había semejante *Cortijo*, sino *Curtijo*. Aseméjase el corrector, en este punto, a ciertos sujetos que quieren extremar su finura, diciendo *Bilbado, bacalado, Calatorado*, u otros términos por el estilo; y todos peculiares de gente iliterata (y presumida, por añadidura).

CACOETHERÍA... (2) o de *cacao* o de *cacahuet* deriva tal forma (que no hallamos en el Diccionario) y que puede sobreentenderse por garrulería, ruido o sonido hueco, como el que producen las cañas al chocar entre sí, las cáscaras, al crujir, etc.

CIDUEÑO... (3).—Corríjase *Cirieño* (lugar de la parroquia de Sebarga, en el concejo de Amieva). La *indiana de Cirieño* era la madre de la *pupila* D.ª Manuela Blanco, y su nombre D.ª Benita Cirieño de Inguanzo. Y tales averiguaciones, enojosas de practicar y difíciles de obtener, dejan de serlo, cuando se aplica a ellas, el estudio, la perseverancia y la voluntad.

SÁNCHEZ, HEDRADO... (4).—Va explicado atrás (col. 547, l. 12), que es un sólo apellido, *Sánchez-Hedrado*.

LA NOVIA DE MERÁS... (5).—Otra confusión. Conviene advertir, respecto a dicho apellido, que los dos poetas que en el *Diario* le llevan, Ignacio, y José María, y de quienes se habla con alguna extensión, eran casados y, por tanto, no va con ellos la referencia. Mas en el MS. no dice *Merás*, sino *Méres*, y no como apellido, sino como lugar y por radicar allí la casa solariega de los *Argüelles*, eran llamados los *Argüelles de Méres*, para distinguirlos de los de otras ramas: y así la *novia de Méres*, sobrina del Obispo Llano Ponte, probable es que fuera alguna señorita del apellido Argüelles, (tal vez una hija de doña Manuela Llano Ponte, casada con D. José García Argüelles).

POWE... (6).—Enmiéndese *Power*.

DOZITÚA... (7).—La forma vascongada es *Doiztúa* o *D'Aoiztúa:* el natural de *Aoiz)* y así lo usaron sus descendientes en Oviedo.

(Continuará).

---

(1) Columna 620, línea 52.
(2) » 621, » 3.
(3) » 621, » 45.
(4) » 621, » 55.
(5) » 622, » 28.
(6) » 622, » 48.
(7) » 624, » 55.